



2005
60
1945
Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

ОТДЕЛ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ (ИТН)
www.unesco.org/culture/ich



АПРЕЛЬ 2006 г. № 2
ISSN 1999-7353

Статус ратификации

Государства-участники Конвенции
на 31 марта 2006 г.

- 1 АЛЖИР
- 2 МАВРИКИЙ
- 3 ЯПОНИЯ
- 4 ГАБОН
- 5 ПАНАМА
- 6 КИТАЙ
- 7 ЦАР
- 8 ЛАТВИЯ
- 9 ЛИТВА
- 10 БЕЛАРУСЬ
- 11 РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ
- 12 СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА
- 13 СИРИЯ
- 14 ОАЭ
- 15 МАЛИ
- 16 МОНГОЛИЯ
- 17 ХОРВАТИЯ
- 18 ЕГИПЕТ
- 19 ОМАН
- 20 ДОМИНИКА
- 21 ИНДИЯ
- 22 ВЬЕТНАМ
- 23 ПЕРУ
- 24 ПАКИСТАН
- 25 БУТАН
- 26 НИГЕРИЯ
- 27 ИСЛАНДИЯ
- 28 МЕКСИКА
- 29 СЕНЕГАЛ
- 30 РУМЫНИЯ
- 31 ЭСТОНИЯ
- 32 ЛЮКСЕМБУРГ
- 33 НИКАРАГУА
- 34 КИПР
- 35 ЭФИОПИЯ
- 36 БОЛИВИЯ
- 37 БРАЗИЛИЯ
- 38 БОЛГАРИЯ
- 39 ВЕНГРИЯ
- 40 ИРАН
- 41 БЕЛЬГИЯ
- 42 ИОРДАНИЯ
- 43 СЛОВАКИЯ
- 44 МОЛДОВА
- 45 ТУРЦИЯ
- 46 МАДАГАСКАР

В ЭТОМ ВЫПУСКЕ

- | | |
|--------------------------------|------|
| В фокусе Конвенция | с. 2 |
| Работа на местах –
Колумбия | с. 3 |
| Календарь | с. 4 |
| Новости о живом наследии | с. 4 |

Открытие в Перу первого регионального центра по сохранению нематериального наследия

22 февраля 2006 г. ЮНЕСКО и правительство Перу объявили о создании CRESPIAL (Регионального центра по сохранению нематериального наследия Латинской Америки), который станет образцом для подобных центров по всему миру

Исполняя решение 33 Генеральной конференции, состоявшейся в октябре 2005 г., Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура и министр иностранных дел Перу Оскар Мауртуа-де-Романья встретились в Париже для подписания соглашения, учреждающего CRESPIAL (Региональный центр по сохранению нематериального наследия Латинской Америки). Центр, который начнет работу этим летом, откроется в древней столице империи инков Куско.

Главными задачами CRESPIAL будет содействие выполнению Конвенции и координация деятельности по сохранению НКН в странах Латинской Америки. Региональный центр создаст сети для обмена информацией, объединит экспертов, учреждения и неправительственные организации с целью вовлечения и представительства местных обществ. CRESPIAL будет помогать странам-участницам в организации обучения и укреплении потенциала. На начальных стадиях работа

центра будет направлена на создание сети региональных учреждений, занимающихся охраной НКН.

Правительство Перу решило ежегодно выделять на поддержку центра \$500 тыс. Этот бюджет впоследствии увеличится за счет взносов будущих государств-участников. Латинскоамериканские страны, пожелавшие присоединиться к CRESPIAL, должны официально оповестить об этом ЮНЕСКО через соответствующие национальные каналы. Первая встреча заинтересованных стран состоится в мае 2006 г. в Бразилии (см. Календарь).

Центр в Куско станет примером для подобных инициатив в других регионах мира. Правительства Алжира и Республики Кореи уже выразили заинтересованность в организации центров ЮНЕСКО по сохранению НКН в своих регионах. Более подробная информация на сайте www.crespial.org

ОТ РЕДАКЦИИ

Во 2-м выпуске Вестника в соответствии с хронологическим порядком помещен список стран, ратифицировавших Конвенцию 2003 г. до 31 марта 2006 г.

Мы с удовлетворением отмечаем, что со времени выхода в свет последнего выпуска издания в список вошли еще 14 стран, и теперь общее число государств-участников составляет 46. Подобный факт превзошел все наши ожидания. Более того, было достигнуто географически сбалансированное представительство: от 5 до 10 государств от каждой из 6 избирательных групп ЮНЕСКО ратифицировали Конвенцию. До начала 1-й Генеральной ассамблеи (27–29 июня), как предполагается, еще 10 стран присоединятся к 46 государствам-участникам. В равной степени впечатляющими стали многие меры, предпринимаемые в духе Конвенции странами-участницами, поддерживающими культурное разнообразие и творческие усилия сообществ и групп, живущих на их территориях.

Этот выпуск Вестника посвящен, в первую очередь, Латинской Америке и некоторым самым достойным инициативам этого региона, направленным на сохранение живого наследия, таким, как создание в Перу регионального центра ЮНЕСКО для охраны НКН, успешная информационная кампания в Колумбии и новаторский проект в области составления перечней НКН, предпринимаемый в настоящее время в Венесуэле.

Рикс Смитс

Отдел нематериального наследия

Остров Такиле и его текстильное искусство, провозглашенное шедевром в 2005 г. Мужчины, женщины и дети острова Такиле на оз. Титикака в Перу сохраняют традиции ткачества, которые восходят к временам до испанского завоевания. Продажа таких предметов одежды вносит существенный вклад в развитие местной экономики



© Instituto Nacional de Cultura / Dante Villafuerte



Photos: © Majgi Kathakali and Kutiyattam School



Театр кутияттам на санскрите. Объявлен шедевром в 2001 г. Кутияттам – самое древнее живое традиционное театральное представление Индии. Для него характерны выразительные жесты и мимика. Кутияттам – это смешение текстов на санскрите (слева) и местных обычаев, его показывают в индуистских храмах на юге провинции Керала

В фокусе Конвенция

Составление перечней – главная обязанность государств-участников

СТАТЬЯ 12 – Перечни

1. Для обеспечения идентификации в целях охраны каждое государство-участник с учетом сложившейся ситуации составляет один или несколько перечней нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории. Такие перечни подлежат регулярному обновлению.

2. Представляя на периодической основе свой доклад Комитету, согласно статье 29, каждое государство-участник сообщает соответствующую информацию по этим перечням.

В соответствии со ст. 12 Конвенции каждое государство-участник должно составлять и регулярно обновлять «с учетом сложившейся ситуации... один или несколько перечней нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории». Подобная обтекающая формулировка предоставляет государствам-участникам относительную свободу в подготовке национального перечня, хотя более внимательное прочтение Конвенции дает четкие указания на то, каким образом государства должны его составлять.

Для ответов на множество вопросов, возникающих у государств-участников, ЮНЕСКО в мае 2005 г. организовала совещание экспертов. ИТН на основе сделанного на совещании доклада (который помещен на сайте Отдела) готовит детальную веб-страницу, посвященную составлению перечней. Здесь же будет дано описание различных подходов стран, начинающих эту работу.

Следует напомнить, что перечни нематериального наследия служат определенной цели, как того требует Конвенция: «для обеспечения идентификации в целях охраны...» Поскольку охрана подразумевает «меры, обеспечивающие жизнеспособность», в перечни должны включаться живые обычаи и формы выражения и обязательно информация об их жизнеспособности.

Еще одно требование заключается в вовлечении сообществ и групп в идентификацию и сохранение их НКН. Как сказано в ст. 2, НКН должно быть признано сообществами, группами в качестве части их культурного наследия. А в ст. 11 за государствами-участниками закрепляется идентификация и определение различных элементов НКН на их территории, при участии сообществ, групп и соответствующих неправительственных организаций. Встреча, состоявшаяся в марте 2005 г., вновь подтвердила важность вовлечения местных сообществ. На последующем совещании эксперты дали рекомендации, подчеркнув, что вовлечение сообществ должно происходить при условии «их добровольного, предварительного и информированного согласия».

Существующие национальные перечни и списки, созданные в основном научно-исследовательскими институтами и агентствами при министерствах, различаются по содержанию и подходам. Некоторые создают их в соответствии с административными делениями, другие классифицируют наследие по сообществам или сферам (т.е. музыка и танцы, традиционные этноботанические знания). Поскольку в Конвенции не оговорены принципы классификации, государства-участники могут формировать структуру перечней по своему усмотрению. Тот факт, что государства просят составить «один или несколько перечней», только подчеркивает эту гибкость.

Эксперты признают, что всеобъемлющие перечни составить трудно, особенно в странах, для которых характерно большое культурное и языковое разнообразие. Необязательно включать в них обширную документацию, поскольку они предназначены для ознакомления и признания НКН, а также для помощи в определении объектов, нуждающихся в сохранении. Было признано, что нужно ограничить доступ к более обширной информации, чтобы не нарушать права на интеллектуальную собственность, или, как предусмотрено Конвенцией, уважать обычаи, регулирующие доступ к НКН. Межправительственный комитет, который будет избран в конце июня, безусловно захочет дать рекомендации по этому вопросу.

На двух совещаниях эксперты разработали анкету, содержащую 25 вопросов. Этот инструмент, который легко откорректировать, может быть использован странами, не имеющими опыта в составлении перечней, в качестве стартового. Он позволяет представить максимальный объем информации, касающейся одного объекта, на одной странице. Обновленная версия этой анкеты появится на сайте ИТН в апреле 2006 г.

Конкретный случай: Венесуэла показывает пример

В Венесуэле проходит замечательный эксперимент. В 2003 г. был начат проект по составлению перечня *Censo del Patrimonio Cultural Venezolano*, в который вошли уже 60 тыс. материальных и нематериальных объектов наследия по всей стране. К моменту завершения проекта в конце 2006 г. перечень будет включать 100 тыс. объектов, намечена серия публикаций из 320 книг, каждая из которых будет посвящена отдельному административному району. Все данные будут доступны на компакт-дисках и в Интернете.

Перечень, сформированный по опросному листу, разбит по типам (предметы, построенное наследие, индивидуальные произведения, устная традиция и коллективные события). Каждый объект, в него внесенный, сопровождается кратким текстом и фотографией. Перечень венесуэльских НКН хотя и задуман до принятия Конвенции, в целом соответствует ее духу, т.к. в него входят элементы наследия, которые сами местные сообщества считают репрезентативными. Верховный суд Венесуэлы недавно объявил, что все элементы, вошедшие в перечень, будут защищены законом. В первую очередь это касается объектов культурного наследия, находящихся под угрозой исчезновения.





Photos: © Fernando Mercado

Вверху справа. Карнавал в Барранкилье. Провозглашен шедевром в 2003 г. Самый популярный ежегодный народный карнавал является настоящим плавильным тиглем коренных индейских, африканских и европейских традиций. Этот колумбийский праздник с участием музыкантов, танцоров и актеров ослепляет своим зрелищем
Внизу. Афиша, оповещающая о карнавале клестринье



Работа на местах – Колумбия

ЮНЕСКО и правительство Колумбии организовали 3-летнюю кампанию, направленную на возрождение интереса к удивительному живому наследию Колумбии

Нематериальное культурное наследие Колумбии считается одним из самых богатых в Латинской Америке и включает в себя около 700 ежегодных традиционных праздников и карнавалов и 67 языков и диалектов, которые сохранились, несмотря на перемещения жителей, военные конфликты и ухудшение качества окружающей среды. Такое разнообразие не вызывает удивления, если учесть широкий состав населения Колумбии, куда входит более 83 коренных народов и множество сообществ людей африканского происхождения.

Памятуя о важной роли НКН в деле обеспечения толерантности, мира и условий для творческой деятельности, Отдел нематериального наследия ЮНЕСКО решил предпринять конкретные шаги и помочь Колумбии сохранить ее ценное живое наследие. С помощью средств, которые щедро выделяет правительство Японии, горячо поддерживающее деятельность Отдела с 1990-х годов, ЮНЕСКО и правительство Колумбии начали в 2002 г. общенациональную кампанию, разъясняющую сообществам, гражданскому обществу, а также научным и государственным учреждениям важность сохранения нематериального наследия Колумбии.

Ведя работу в нескольких направлениях, проект добился определенных результатов.

- ◆ Учрежден Комитет нематериального наследия (2004 г.), консультативный орган при Министерстве культуры Колумбии, для выработки политики и критериев внесения объектов в национальные списки.
- ◆ Выпущено 3 телевизионных сюжета для национальных и региональных каналов, а также создано 40 передач на радиостанциях общенационального и местного вещания. Проведены рекламные кампании в центральных газетах. Выработана коммуникационная стратегия «Покажи, кто ты» с целью повысить понимание важности сохранения культурного разнообразия Колумбии, особенно среди молодежи.
- ◆ Организовано 5 региональных семинаров в помощь сообществам, представителям культуры, группам коренных народов и специалистам в области образования и коммуникаций для их активного участия в мероприятиях по охране НКН.
- ◆ Организована первая Национальная встреча, посвященная НКН, в Меделлине (сентябрь 2005 г.), что привело к созданию национальной сети и подтолкнуло политиков к поддержке идеи ратификации Конвенции.
- ◆ Выпущены брошюра и руководство по методике составления первого перечня НКН Колумбии (RIPIC). Была создана база данных, совместимая с существующими национальными системами, которая дала возможность протестировать проекты возможных перечней (например традиционная музыка и танцы региона Гран-Магдалена).

- ◆ Разработан сайт для распространения сообщений, содействующих повышению понимания института НКН, и другой соответствующей информации (ссылки, библиографические справки, информация по перечням).

Главная цель проекта – вовлечение общественности и заинтересованных учреждений в деятельность по сохранению НКН и увеличение поддержки со стороны ответственных работников и выборных официальных лиц – была, в основном, достигнута. Благодаря плодотворному сотрудничеству между ЮНЕСКО и правительством Колумбии охрана нематериального наследия стала задачей национального значения и политическим приоритетом. Колумбия сейчас завершает процесс ратификации Конвенции 2003 г.

Более подробная информация на www.patrimoniointeractivo.info

ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА

НАЗВАНИЕ ПРОЕКТА Кампания по информированию населения о важности сохранения устного и нематериального наследия Колумбии

ДОНОРЫ ЮНЕСКО/Целевой фонд Японии по сохранению и популяризации нематериального культурного наследия

БЮДЖЕТ \$136 860

СРОКИ 2002–2005 гг.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ Повышение информированности, потенциала, составление перечня, содействие разработке национальной законодательной базы НКН

МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ Вся Колумбия

КОНТАКТЫ Отдел нематериального наследия, ЮНЕСКО, Париж
 ◆ Сесар Морено-Триано, c.moreno-triana@unesco.org
 ◆ Реико Июшида, r.yoshida@unesco.org

© ICAANH



Музыка ахеллил из Гурары. Провозглашена шедевром в 2005 г. Зенеты из Гурары на юго-западе Алжира являются хранителями ахеллил – обширного собрания поэтических песнопений, исполняемых большой группой музыкантов, певцов и танцоров на массовых церемониях

© CNRPAH 2004



ИЗДАТЕЛЬ: Отдел нематериального наследия (ИТН)
Сектор культуры ЮНЕСКО
1 rue Miollis
75732 Paris Cedex 15 France
e-mail: ich@unesco.org
факс: +33 (0)1 45 68 57 52

ГЛАВНЫЙ
РЕДАКТОР: Rieks Smeets
РЕДКОЛЛЕГИЯ: Estelle Blaschke, Fernando Brugman,
Richard Lo Giudice, César Moreno-Triana,
Ariana Morris, Reiko Yoshida
ХУДОЖЕСТВЕННОЕ
ОФОРМЛЕНИЕ: Jean-Luc Thiery

Вестник нематериального наследия в печатном виде
имеется на англ., франц. и исп. языках и в электронном виде
на англ., франц., исп. и рус. языках.

Издание переведено на русский язык по заказу и при
поддержке ЮНЕСКО. Перевод осуществляет НП «Издательская
фирма "ЮниПринт"». Москва, Российская Федерация.

Содержание журнала на рус. языке можно скачивать
(www.unesco.ru) и перепечатывать бесплатно при условии
указания источника.

© Conselho das Aldeias Waipiri-Apina



Живое наследие

КАЛЕНДАРЬ

28 МАРТА Церемония награждения: вручение сертификата ЮНЕСКО о признании культурного пространства гонгов – высоких плоскогорий Вьетнама – объектом Всемирного нематериального наследия (шедевр 2005 г.). Город Плейку, Вьетнам

АПРЕЛЬ *(дата проведения будет объявлена позднее)*
Субрегиональное совещание: Начало плана действия по сохранению языка индейцев гарифуна, танцев и музыки Белиза, Гватемалы, Гондураса и Никарагуа (шедевр 2001 г.). Белмопан, Белиз

18 АПРЕЛЯ Церемония награждения: Премия шейха Заеда (ОАЭ) присуждена двум шедеврам, провозглашенным в 2005 г. ЮНЕСКО, Париж

◆ 20 АПРЕЛЯ Вступление в силу Конвенции об охране нематериального культурного наследия

20–21 АПРЕЛЯ Совещание экспертов «Воздействия, которые оказывает Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества». ЮНЕСКО, Париж

КОНЕЦ АПРЕЛЯ *Курьер ЮНЕСКО* (электронное издание журнала): специальный выпуск, посвященный НКН
Информация на сайте: www.unesco.org/courier

5–6 МАЯ Конференция «Мероприятия, связанные с нематериальным культурным наследием». Центр международных отношений Везерхед, Гарвардский университет, Кембридж, США

16–19 МАЯ *(даты будут уточняться)*
Совещание: Центр по сохранению нематериального наследия Латинской Америки (CRESPIAL). Бразилиа, Бразилия

27–29 ИЮНЯ 1-я сессия Генеральной ассамблеи государств-участников Конвенции об охране нематериального культурного наследия. ЮНЕСКО, Париж

СЕНТЯБРЬ *(даты и место проведения будут уточняться Генеральной ассамблеей)*
Первое заседание Межправительственного комитета по охране НКН

За более подробной информацией обращайтесь: ich@unesco.org

НОВОСТИ О ЖИВОМ НАСЛЕДИИ

Совещание ЮНЕСКО и АКЦЮ по проблеме вовлечения сообществ и НКН

Междисциплинарная группа из 20 экспертов из 18 стран встретилась 13–15 марта в Токио для обсуждения вопросов вовлечения местных сообществ в охрану НКН. Встреча была организована ИТН ЮНЕСКО и Азиатско-Тихоокеанским культурным центром для ЮНЕСКО (АКЦЮ). Эта последняя по времени инициатива ИТН из целой серии тематических встреч экспертов по основным вопросам, таким, как составление перечней (март 2005 г.), выбор критериев (декабрь 2005 г.) и документирование и архивирование (январь 2006 г.).

Основываясь на статьях 2.1, 11, 12, 13 и 15 Конвенции, во время дискуссии обсуждались 3 темы: определение и идентификация сообществ и групп; вовлечение сообществ в составление перечней нематериального культурного наследия; вовлечение сообществ в подготовку номинаций для Репрезентативного списка. Специальная сессия была посвящена международному сотрудничеству.

После длительной и оживленной дискуссии участники приняли определения (см. ниже), представленные на рассмотрение будущего Межправительственного комитета. Они также сформулировали рекомендации в помощь государствам-участникам для составления перечней НКН и вовлечения сообществ и групп. Выработаны основные принципы включения НКН в Репрезентативный список. Эксперты порекомендовали избирать НКН, предложенное для внесения в список, из национального перечня или перечней, как об этом сказано в ст. 12 Конвенции, и включать в национальный предварительный (репрезентативный) список. Призная важность международного сотрудничества в области нематериального наследия, эксперты призвали АКЦЮ укреплять сотрудничество с институтами и экспертами не только Азиатско-Тихоокеанского региона, но и шире. Полный текст рекомендации, принятой на этом совещании, можно найти на сайте ИТН.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ПРЕДЛОЖЕННЫЕ ЭКСПЕРТАМИ АКЦЮ-ЮНЕСКО

- 1. СООБЩЕСТВА** – это связанные между собой люди, чье чувство самобытности и сплоченности возникает из совместного исторического опыта, уходящего корнями в практику, и передачи или взаимодействия с нематериальным культурным наследием.
- 2. ГРУППЫ** включают людей внутри или между сообществами, которых объединяют такие характеристики, как навыки, опыт и особые знания, поэтому они играют особую роль в настоящей и будущей практике, воссоздании и/или передаче нематериального культурного наследия, например его хранители, практики и ученики.
- 3. ОТДЕЛЬНЫЕ ЛИЦА** – это люди внутри или между сообществами, которые обладают определенными навыками, знаниями, опытом или другими характеристиками, поэтому играют особую роль в настоящей и будущей практике, воссоздании и/или передаче нематериального культурного наследия, например его хранители, практики и ученики.

© ДПС



Канкуранг. Провозглашен шедевром в 2005 г. Канкуранг – дух-покровитель, который проводит ритуал инициации среди народов мандинка (Сенегал и Гамбия). Раскрашенный растительными красками, он облачен в наряд из листьев и носит маску